ข้อตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

ระหว่าง

เมืองแต้จิ๋ว สาธารณรัฐประชาชนจีน

กับ

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

.....

สืบเนื่องจากเจตนารมณ์ในการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและราชอาณาจักรไทยในการเสริมสร้างความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างประชาชนชาวจีนและชาวไทยที่ดำเนินมาเป็นเวลายาวนาน เมืองแต้จิ๋วแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยเห็นพ้องร่วมกันในอันที่จะสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องเพื่อส่งเสริมและประสานความร่วมมือฉันมิตรระหว่างทั้งสองเมือง โดยมีข้อบัญญัติสำคัญ ดังนี้

๑. ทั้งสองเมืองมีความเห็นร่วมกันในอันที่จะประสานความร่วมมือเพื่อให้เกิดผลประโยชน์ต่อการพัฒนาของทั้งสองเมืองภายใต้กรอบของอำนาจหน้าที่ การงบประมาณ และความสามารถทางเทคนิค โดยตั้งอยู่บนพื้นฐานของหลักแห่งความเท่าเทียมและมีผลประโยชน์ร่วมกัน

๒. เป้าประสงค์ของความร่วมมือระหว่างทั้งสองเมือง คือ การบริหารจัดการเมืองในด้านต่างๆ โดยเฉพาะด้านการค้า การลงทุน วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยว การเกษตรกรรม รวมถึงด้านอื่นๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายการพัฒนาของทั้งสองเมือง

๓. ทั้งสองเมืองสนับสนุนให้หน่วยงานในความรับผิดชอบเพิ่มการติดต่อสื่อสารโดยตรงระหว่างกัน และส่งเสริมการแลกเปลี่ยนการเดินทางเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่เพื่อหารือเกี่ยวกับแผนความร่วมมือของทั้งสองเมืองเพื่อให้เกิดผลประโยชน์อย่างเป็นรูปธรรม

๔. ทั้งสองเมืองประสงค์ที่จะแลกเปลี่ยนข้อมูลและเอกสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับโครงการความร่วมมือต่างๆ ที่เกิดขึ้นภายใต้ข้อตกลงนี้

ข้อตกลงฉบับนี้ทำขึ้นที่กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ๒๕๔๘ จำนวน ๖ ฉบับ ประกอบด้วยข้อความภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ มีความหมายถูกต้องตรงกัน และมีผลทันทีในวันที่ลงนาม

(ถัง ชี คุน)
รักษาการนายกเทศมนตรีเมืองแต้จิ๋ว
สาธารณรัฐประชาชนจีน

(อภิรักษ์ โกษะโยธิน)
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย

中华人民共和国潮州市与泰王国曼谷市
建立友好城市关系协议书

中华人民共和国潮州市和泰王国曼谷市，根据中泰两国建交公报原则，为进一步巩固并发展两市的友好合作，增进中泰两国人民的相互了解和友谊，经友好协商，双方同意建立友好城市关系并一致同意：

1、两市在权力、财政及技术能力范围内加强合作，在平等互利的基础上促进双方的共同繁荣和发展。

2、两市的合作将集中在城市管理，特别是在贸易、投资、文化、旅游、农业及与其政策相协调的其它领域。

3、两市应鼓励双方的有关机构在本协议的框架内保持直接联系以加强合作，鼓励双方官员互访以讨论和决定开展合作计划并确保有效和互利。

4、两市开展合作项目必须向对方提供必要的信息及文件。

本协议书以中、泰、英三种文字写成，一式二份，六份文本同等作准，于2005年11月23日在泰国曼谷签署，自签字之日起生效。

中华人民共和国潮州市

市　长

汤锡坤

(Mr.Tang Xikun)

泰王国曼谷市

市　长

阿披叻

(Mr.Apirak Kosayodhin)

Agreement
between
Chaozhou City, the People's Republic of China
and
Bangkok, Kingdom of Thailand
on the Establishment of Sister City Relations

.....

Chaozhou City of the People's Republic of China and Bangkok of the Kingdom of Thailand in accordance with the establishment of diplomatic relations between the People's Republic of China and the Kingdom of Thailand, for the purpose of promoting mutual understanding and friendship between Chinese and Thai peoples, and consolidate and develop friendly cooperation between the two cities, have reached agreement, through friendly consultations, on the establishment of Sister City relationship

1. The two cities agree to cooperate, within their authority and the limits of their financial and technical capabilities, in promoting both cities' prosperities and development on the basis of equality and mutual benefits.

2. The cooperation between the two cities will focus on city management, especially in the areas of trade, investment, culture, education, tourism, agriculture as well as other fields compatible with their policies.

3. The two cities shall encourage their agencies concerned to maintain direct contacts with each other for the cooperation under this Agreement as well as encourage the exchange of visits between their officials for discussions and decisions on the cooperation plans to ensure concrete results and mutual benefits.

4. The two cities shall keep each other informed necessary information and documents for implementation of the cooperation programs.

This Agreement was made in Bangkok, Kingdom of Thailand on 23 November 2005 in six original copies in Chinese, Thai and English languages, all texts being of equal authenticity. It shall come into force from the date of signature.

For Chaozhou City
The People's Republic of China

(Tang Xikun)
Mayor of Chaozhou City

For the Bangkok Metropolitan Administration
Kingdom of Thailand

(Apirak Kosayodhin)
Governor of Bangkok